

口译知识讲座：美国文化习俗杂谈之说话直率口译笔译考试
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/575/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_9F_A5_E8_c95_575614.htm 说话直率 中国有一条古训，“礼多人不怪”。我们请人来家吃饭时，明明做了一桌子的菜，却对客人说：“今天没什么菜，随便吃吃”。我们之所以这么做，是因为自谦在我们文化里是一种礼貌。然而，美国人对这类“转弯抹角”方式表达的礼貌觉得难以恭维。与大多数欧洲国家的人一样，美国人喜欢直率地表述自己的观点和意见。在他们看来，一是一，二是二，没有必要在简单的事实面前添加多余的修饰词句。譬如：美国人请人去他家作客，他们会指着桌上的菜肴明确地告诉客人，“我们为你的到来，准备了这些好吃的东西，希望你喜欢它们”。美国人认为，我真诚地邀请你来，当然得让你明白我的诚意所在。由于美国人讲究直率，在平时的交往中，他们对事情和人都乐于直抒己见，坦言相告。他们认为，各人意见不同是理所当然的事，所以，人们在交换意见和随便闲聊中，决不会因你的意见不同而感到大惊小怪。一句话，只要言词不太唐突、尖刻，意见上的争执是无伤大雅的。这种直率反映在评议使用上，美国人在交谈中“废话”（waste words）较少。他们在回答他人的提问时，喜欢用简单、但观点明确的“yes”，“sure”，“No”，“of course”等词。这些简单的答语并不表示美国人讲礼貌，或者脑子简单，而是他们不拘礼节、坦率直爽之性格的体现。许多与美国人打交道的人都有这种体会：当你赞赏一个美国人时，如说他车子开得好，汉语讲得考试amp.大而互不相让。凡此种种，不一而足。美

国人对权威质疑并不是不尊敬权威，而是认为只有通过自由讲座才能辨析真伪，从而逐步接近趺。此外，在美国人看来，人的尊严之要素是要有独立的人格，而独立的人格的前提是独立思考能力。要独立思考，批判精神是必不可少的。再者，质疑和批判时，针对的不是人，而是这个人的意见和观点。真话重于客气在不少国家，人们互相交谈时，喜欢拣对方高兴听的知说，而不愿指出事实真相，以免伤了和气。这多半是出于客气（courtesy）和礼貌（politeness）。但在美国人的眼光里，这种心地善良的客气和礼貌不及真话重要。美国人的伦理价值观中有一条箴言：“诚实为上策”（Honesty is the best policy）。换句话说，在比较诚实、客气、礼貌、家族声誉孰轻孰重时，美国人把诚实放在首位。因此，在美国如果说某人的坏话，最厉害的一句是“你不能相信他”（You cannot trust him）。试举例说明。一个美国人驾车赶路，途中，他问一路人：“这里距离下一个市镇还有多远？”在一些把客气礼貌放在高于真实位置的国家里，路边这位先生也许马上想到赶路者已疲倦不堪，急欲抵达目的地，于是便客客气气地说，“顺着这条路走就到了”（Just down the road）。他以为这样回答能使赶路者心里宽慰从而更振足精神。然而，当这美国人开了好半天的车才到达要去的市镇时他会心情不畅，甚至气愤，觉得自己受骗了（feeling tricked）。在他看来，那位路边人明知路程很远，却存心欺骗他。同样的问题，美国人会怎样回答呢？美国人认为，假如他知道下一个市镇还有24英里的路程，回答说“Just down the road”是不诚实的表现。因此，尽管对那疲倦的寻路人极富同情，但他还是实话相告：“有好一段路呢，至少24英里”。（You

have a long way to go . at least 24 miles more) 。 问路者听了也许会失望，但他明白了自己的处境，所以也不会产生误解。不懂就问，有问必答。美国人讲考(试大究直率，又珍视真实，所以，无论在课堂上，还是平时闲聊，碰到不懂的问题，或没听清楚的句子，他们爱刨根问底，弄懂弄通。所谓“知之为知之，不知为不知”也。在他们看来，不懂并不可怕，也不足以使人感到羞耻。可怕的和令人羞耻的是不懂装懂，蒙混过关。基于这条原则，美国教师讲课时，如果学生不提问题，他便认为学生都懂了。他决不会主动去问学生需要解答些什么问题，因为他认为那是学生一方的事情：对学生来说，没有必要考虑面子问题，不懂就问是做学生的基本准则。一旦被问，美国人一般必须给予一个比较明确的答复，在社交场合，在朋友间交谈中，在工作场所，都是如此。东方人在与美国人的交谈时，有时，对美国人提的问题笑而不答，常使美国人感到莫名其妙，不知所措。这在某种程度上会被美国人看作是种失礼之举。因此，在与美国人聊天或谈正经事时，有问必答为基本礼貌。如果实在不知，或者难以回答时，可明确说明，如 I don ' t know, I am afraid I cannot answer your question. 切不可默不作声，置之不理。做题目赢E币，每日一练日积月累，点击进入做题专区 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com